



II CONGRESO INTERNACIONAL DE TEORÍA DE LA LÍRICA Y POÉTICAS COMPARADAS 2ND INTERNATIONAL CONFERENCE ON LYRIC THEORY AND COMPARATIVE POETICS

Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada
Departamento de Lengua Española
Facultad de Filología
Universidad de Salamanca

COPOS 2025

02-04 / 07 ❁❁❁

LÍNEAS TEMÁTICAS

- 1 Teoría y poesía**
Hermenéutica; Fenomenología;
Estética; Semiótica
- 2 Cognición y poesía**
Percepción; Emoción; Memoria;
Conciencia; Empatía
- 3 Hibridaciones**
Formas híbridas e intermedialidades
- 4 Ritmo**
Voz; Respiración; Performance
- 5 Espacio**
Ecocrítica; Geopoética; Arquitectura
- 6 Tiempo**
Duración; Anacronía; Instante
- 7 Intertextualidad**
Arte; Ciencia; Complejidad
- 8 Poéticas comparadas**
Formas; Lenguas; Épocas;
Contextos
- 9 Traducción**
Traducción de poesía en teoría y práctica
- 10 Poets on the Ground**
Creación-investigación;
Edición; Gestión cultural

Cuotas de inscripción / Registration Fees

Doctores y público general con comunicación: 110 €
Investigadores en formación con comunicación: 80 €
Participantes con póster y asistentes sin comunicación: 40 €

Envío de propuestas / Submission of Proposals:

01.02.2025

<https://copos.usal.es> / copos@usal.es

X: **_COPOS** / ig: **_COPOS**





WHAT ARE POETS FOR?

DESCRIPCIÓN

El II Congreso Internacional de Teoría de la Lírica y Poéticas Comparadas busca reunir la investigación que se realiza actualmente en el ámbito de la poesía desde una perspectiva teórica y comparada. La vocación interdisciplinar, multicultural e inclusiva que caracteriza a los estudios poetológicos contemporáneos ha derivado en diversas aproximaciones teóricas y analíticas para acercarse al suceso poético cuya atención resulta sumamente fructífera e ineludible en el ámbito de los estudios literarios.

El propósito de este II Congreso es dar continuidad al debate sobre las propuestas investigadoras de ámbito nacional e internacional acerca de la poesía en su plano teórico, dando igualmente espacio para abordar problemáticas de la producción, traducción y circulación de la poesía en la actualidad. El congreso acogerá las siguientes líneas temáticas, a las que habrán de adscribirse las propuestas de comunicación.

LÍNEA 1. TEORÍA Y POESÍA

¿Qué preguntas suscita un poema hoy en día? ¿Cuál es la utilidad de la teoría para responderlas? ¿De qué le sirve a la poesía ser pensada en términos fuera de sí misma? Uno de los retos de la teoría de la lírica contemporánea consiste en encontrar en la expresión del poema un territorio fructífero aún por explorar mediante conceptos y metodologías originales sobre el hacer poético. Teoría de la lírica, teoría poética o poetología son rúbricas que en la actualidad aluden a un amplio espectro de acercamientos a la poesía que se caracterizan por su interdisciplinariedad. Esta amplia línea de trabajo acoge las más diversas aproximaciones a lo poético desde la Estética, la Semiótica, la Hermenéutica o la Fenomenología y extendidas a tradiciones literarias diversas. La teoría poética se pregunta qué define a la poesía, cómo opera el pensamiento poético o qué dinámicas de lectura e interpretación propicia. Así, de qué material está hecho el poema, quién habla en el poema, cómo se construyen los niveles de enunciación de la subjetividad poética, qué contenidos de conciencia son susceptibles de ser pensados en el poema, cómo explicar sus desvíos lingüísticos o cómo se instituye el sentido poético son algunas de las problemáticas poetológicas bienvenidas en este congreso. Los planteamientos de esta línea invitan a pensar la poesía a través de la teoría ya sea desde marcos conceptuales o metodológicos, tanto como mediante el análisis de casos específicos.

Desde la teoría poética cabe cuestionar la distinción entre lírica y poesía, dos términos que, si bien en sus orígenes clásicos designaban fenómenos de distinta índole, han pasado a ser prácticamente sinónimos en el paradigma de la literatura moderna. No obstante, la progresiva experimentación que encontramos en la producción lírica desde finales del siglo XIX hasta nuestros días ha consolidado la ruptura formal del poema con muchas de las convenciones que constituyeron la lírica como género en la Europa premoderna. La tendencia cada vez mayor a estrategias visuales y plásticas en detrimento de la prosodia y la musicalidad lingüística, las poéticas conceptuales y minimalistas, la intersección de géneros o fenómenos relativamente recientes como la poesía performativa y la poesía digital ponen en crisis el propio concepto de lo lírico y nos llevan a preguntarnos hasta qué punto estas nuevas prácticas y formas pueden explicarse adecuadamente mediante las categorías genéricas tradicionales. Qué rasgos de la lírica pueden rastrearse todavía en estas manifestaciones poéticas y qué nuevas definiciones son capaces de dar cuenta de la naturaleza proteica de la poesía contemporánea son cuestiones teóricas que exigen una reflexión profunda por parte de la poetología. En este sentido, hacer teoría poética implica pensar los poemas como manifestaciones de las que es posible abstraer una serie de aspectos transversales que, en su conjunto, contribuyan a una mejor comprensión de las operaciones literarias que permiten reconocer un texto como poesía. La teoría permite pensar desde y con el poema cómo su composición instituye un sentido, genera conocimiento, produce sensaciones e inaugura usos inéditos del lenguaje.

Referencias bibliográficas

- Balžalorsky Antić, Varja. *The Lyric Subject: A Reconceptualization*. Berlín, Bern, Bruselas, Nueva York, Oxford, Varsovia, Viena: Peter Lang. 2022.
- Brewster, Scott. *Lyric*. Abington: Routledge. 2009.
- Culler, Jonathan. *Theory of the Lyric*. Cambridge, MA: Harvard University Press. 2017.
- Gibson, John (Ed.). *The Philosophy of Poetry*. Oxford: Oxford University Press. 2015.
- Guerrero, Gustavo. *Teorías de la lírica*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica. 1998.
- Hillebrandt, Claudia, Sonja Klimek, Ralph Müller & Rüdiger Zymner (Eds.). *Grundfragen der Lyrikologie 2: Begriffe, Methoden und Analysedimensionen*. Berlín / Boston: De Gruyter. 2021.
- Jackson, Virginia & Yopie Prins (Eds.). *The Lyric Theory Reader. A Critical Anthology*. Baltimore: Johns Hopkins University Press. 2014.
- Müller-Zettelmann, Eva & Margarete Rubik (Eds.). *Theory into Poetry: New Approaches to the Lyric*. Leiden: Brill. 2005.
- Müller-Zettelmann, Eva. *Lyrik und Metalyrik: Theorie einer Gattung und ihrer Selbstspiegelung anhand von Beispielen aus der englisch- und deutschsprachigen Dichtkunst*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter. 2000.
- Lamping, Dieter (Ed.). *Handbuch Lyrik. Theorie, Analyse, Geschichte*. Stuttgart: Metzler / Springer. 2011.
- Ouellet, Pierre. *Poétique du regard: Littérature, perception, identité*. Sillery, Québec: Septentrion. 2000.
- Pryor, Sean. (Ed.). *The Cambridge Companion to the Poem*. Cambridge: Cambridge University Press. 2024.
- Rodríguez Antonio (Ed.). *Dictionnaire du lyrique*. París: Garnier. 2023.
- Thain, Marion (Ed.). *The Lyric Poem. Formations and Transformations*. Cambridge: Cambridge University Press. 2013.
- Weber, Julia. *Das multiple Subjekt. Randgänge ästhetischer Subjektivität bei Fernando Pessoa, Samuel Beckett und Friederike Mayröcker*. Berlín: Wilhelm Fink. 2019 [2010].

LÍNEA 2. COGNICIÓN Y POESÍA

La intersección entre cognición y poesía no es ajena a la teoría lírica. La denominada Poética cognitiva o Teoría cognitivo literaria ha irrumpido en los estudios poetológicos como articuladora de perspectivas interdisciplinarias en torno al fenómeno literario. Ya sea atendiendo a la expresión del texto, a las dinámicas de recepción lectora o a la producción misma que realiza un poeta, la poética cognitiva ha visto en la literatura un material valioso para explorar los diversos procesos cognitivos de la mente humana.

Así, la imaginación poética se ha convertido en objeto de estudio de la neurobiología, de la lingüística cognitiva, de la fenomenología o la filosofía de la mente. Cada disciplina brinda instrumentos y métodos distintos para investigar los procesos cognitivos que entran en funcionamiento al crear o leer literatura, en ocasiones tomando la forma de experimentos con objetos de estudio altamente específicos (metáforas, oxímoros, prosodia, imágenes mentales). Los procesos de la imaginación poética involucran otras facultades mentales como la percepción, las emociones, la empatía, la memoria o la conciencia. Así también, algunas investigaciones examinan la relación de la imaginación con el sentido de agencia (*sense of agency*), con la inteligencia artificial, las alucinaciones o los sueños gracias al ímpetu de la imaginación poética para anticipar o predecir tanto como invocar lo que no está inmediatamente presente en el campo perceptivo. En relación con este aspecto de la imaginación poética se halla también una variedad de estudios que se han centrado en las nociones de cognición corporeizada (*Embodied Cognition*) o simulación corporeizada (*Embodied Simulation*). Esta línea acogerá trabajos que investiguen el papel que desempeña el cuerpo en la creación y recepción de textos, así como por la inscripción del cuerpo en el lenguaje poético. Más aún, en paralelo a los acercamientos teóricos y analíticos de la poética cognitiva (*Cognitive Poetics*), se desarrolla un amplio campo de investigaciones de carácter empírico sobre la literatura que son también bienvenidas en el marco del congreso. Así, esta línea acoge propuestas sobre el modo en que las ciencias cognitivas informan y son informadas por la cognición poética.

Por otra parte, la apertura interdisciplinaria y epistemológica de esta línea da paso igualmente a perspectivas epistemocríticas que examinen las relaciones entre conocimiento y literatura subrayando el valor epistemológico del lenguaje poético. Ciencia y la poesía entendidas como formas de conocimiento en contacto donde las muy diversas ciencias instalan conceptos científicos dentro de textos poéticos cuya función literaria es tan diversa como el corpus que se examina. Por último, también se acogerán en esta línea temática propuestas situadas en el ámbito de las Humanidades Médicas (Medical Humanities) que aborden las intersecciones entre poesía y medicina, entendiendo a la poesía como una forma de investigación científica y a la medicina, por su parte, como estrechamente relacionada con el pensamiento poético. Se invita a presentar estudios que exploren la impronta de la enfermedad en el lenguaje poético, así como aquellos que analicen cómo la poesía puede aportar conocimientos a la medicina.

Referencias bibliográficas

- Abraham, Anna (Ed.). *The Cambridge Handbook of the Imagination*. Cambridge: Cambridge University Press. 2020.
- Bleakley, Alan & Shane Neilson (Eds.). *Routledge Handbook of Medicine and Poetry*. Londres: Routledge. 2024.
- Burke, Michael & Troscianko, Emily T. (Eds.). *Cognitive Literary Science. Dialogues between Literature and Cognition*. Oxford: Oxford University Press. 2017.
- Böhme, Gernot. *Bewusstseinsformen*. Leiden: Brill | Fink. 2016.
- Freeman, Margaret H. *The Poem as Icon: A Study in Aesthetic Cognition*. Oxford: Oxford University Press. 2020.
- Gamoneda, Amelia. *Cuerpo-locuaz: poética biología y cognición*. Madrid: Abada. 2020.
- Hogan, Patrick Colm, Bradley J. Irish & Lalita Pandit Hogan (Eds.). *The Routledge Companion to Literature and Emotion*. Routledge. Abington/Nueva York: Routledge. 2022.
- Kuiken, Don & Arthur M. Jacobs (Eds.). *Handbook of Empirical Literary Studies*. Berlín/Boston: De Gruyter. 2021.
- Lüdtke, Jana, Arthur Jacobs & Burkhard Meyer-Sickendiek. «Immersing in the Stillness of an Early Morning. Testing the Mood Empathy Hypothesis of Poetry Reception». En *Psychology of Aesthetics, Creativity and the Arts* 8.3 (2014): 363-377.
- Macpherson, Fiona & Fabian Dorsch (Eds.). *Perceptual Imagination and Perceptual Memory*. Oxford: Oxford University Press. 2018.
- Meyer-Sickendiek, Burkhard. *Lyrisches Gespür. Vom geheimen Sensorium moderner Poesie*. München: Fink. 2012.
- Pietrzak, Wit. «Lyric Poetry and the Disorientation of Empathy». En *Journal of Literary Theory* 16/2 (2022): 351-369.
- Skillman, Nikki. *Lyric in the Age of the Brain*. Cambridge, MA: Harvard University Press. 2016.
- Schrott, Raul & Arthur Jacobs. *Poetry and the Brain*. München: Hanser. 2011.

LÍNEA 3. FORMAS HÍBRIDAS E INTERMEDIALES

La crisis teórica que afecta a la poesía desde finales del siglo XVII inicia un proceso de disociación entre poesía y verso que se consolida en la segunda mitad del siglo XVIII. A partir de entonces, los espacios de lo poético se diversifican, favoreciendo experimentaciones formales que, en los siglos posteriores, intensifican la interacción entre prácticas artísticas y géneros literarios. El elemento poético atraviesa nuevos medios y géneros, mientras que el verso adquiere funciones inéditas en ámbitos literarios previamente ajenos, generando formas literarias innovadoras. Estas transgresiones dan lugar a hibridaciones y formas intermediales que no solo cuestionan la naturaleza de lo poético, sino también los espacios que ocupa, impulsando una reflexión sobre la vigencia del concepto de género literario y del sistema que lo sostiene.

Los estudios intermediales han permitido una nueva aproximación a los fenómenos poéticos que entiende las determinaciones del formato como un factor clave de su desarrollo estético. Esta concepción puede no sólo asociarse a las delimitaciones formales/lingüísticas de la poesía, sino también a otros medios que emplean formas y propiedades disímiles bajo las cuales puede inscribirse otra concepción de «lo poético» —a través de procesos de intermedialidad o transmedialidad, entendiéndolas como un traspaso intersemiótico de un medio a otro o convergencia de varios medios en virtud de una semiótica multimodal capaz de integrar diferentes modalidades sensoriales (Oja, 2023).

Además de la música, asociada históricamente con la lírica, la imagen será otro medio clave en la poesía contemporánea, en ocasiones no solo estática sino dinámica —y potencialmente combinada con el sonido en forma de vídeo, como una variante medial de modos nucleares (Stöckl, 2004)—, generando semiosis visuo-auditivas capaces de integrar nociones poéticas heterodoxas en su seno (González de Ávila, 2016). Este tipo de prácticas, entre otras posibles, nos permiten repensar lo poético desde una perspectiva semiótica integrada, intermedial y multisensorial que supera las fronteras genéricas.

Las hibridaciones literarias surgidas de la disociación entre poesía y verso son variadas. Entre ellas destacan la novela en verso y el poema largo. La primera, una forma paradójica, refleja las tensiones modernas entre épica, narrativa y lírica (Addison). Esta modalidad integra la narrativa propia de la prosa con la condensación característica del lenguaje poético, cuestionando cómo el ritmo poético puede sostener la amplitud narrativa y, al mismo tiempo, preservar la cohesión temática propia de la novela. De manera similar, el poema largo, a diferencia de las formas líricas breves, se extiende tanto temporal como espacialmente, incorporando elementos narrativos, épicos o filosóficos. Esta expansión permite una síntesis entre reflexión y narración, desdibujando los límites entre lo lírico y lo narrativo, y creando un espacio donde conviven intuición poética y estructura épico-narrativa (Kamboureli). Por otro lado, las formas más breves de hibridación incluyen la poesía-ensayo, el poema en prosa y el fragmento. La convergencia entre poesía y ensayo desafía la distinción entre reflexión crítica y lenguaje lírico. El poema-ensayo se presenta como una forma discursiva abierta en la que el poeta también asume el rol de pensador y crítico, difuminando las fronteras entre subjetividad lírica y análisis intelectual (Manara). El poema en prosa, por su parte, rompe con las convenciones genéricas al situarse en un «tercer espacio», donde se encuentran en diálogo el ritmo poético y la fluidez prosaica, generando nuevas posibilidades expresivas (Caldwell). Finalmente, el fragmento, en su brevedad, cuestiona axiomas estéticos y metafísicos, y se ha vuelto inherente a la poesía desde el Romanticismo (Agudo). Como forma autotélica, el fragmento rechaza una definición teórica fija (Elias), abriendo el camino a exploraciones hermenéuticas tanto inductivas como deductivas.

Esta línea acogerá contribuciones sobre las formas híbridas e intermediales aquí mencionadas, sin que esto implique una limitación a ellas, dejando espacio para la exploración de otras perspectivas teórico-analíticas afines.

Referencias bibliográficas

- Addison, Catherine. *The Genealogy of Verse Novel*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. 2017.
- Agudo Ramírez, Marta. *La poética romántica de los géneros literarios: el poema en prosa y el fragmento*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante. 2004.
- Caldwell, Anne & Oz Hardwick (Eds.). *Prose Poetry in Theory and Practice*. Nueva York: Routledge. 2022.
- Caws, Mary Ann & Michel Delville (Eds.). *The Edinburgh Companion to the Prose Poem*. Edimburgo: Edinburgh University Press. 2021.
- Elias, Camelia. *The Fragment. Toward a History and Poetics of a Performative Genre*. Berna: Peter Lang. 2004.
- González de Ávila, Manuel. «El saber de la imagen: nadar entre metáforas». En *Revista de Occidente* 422-423 (2016): 58-72.
- Kamboureli, Smaro. *On the Edge of Genre: The Contemporary Canadian Long Poem*. Toronto: University of Toronto Press. 1991.

Manara, Matilde. *L'Intelligence du poème. Lyrisme et pensée chez Valéry, Rilke, Stevens et Montale*. París: Classiques Garnier. 2023.

Oja, Martin. «Semiotic mode and sensory modality in multimodal semiotics: Recognizing difference and building complementarity between the terms». En *Sign Systems Studies*, 51(3/4) (2023): 604–637.

Stöckl, Hartmut. *Die Sprache im Bild - Das Bild in der Sprache: Zur Verknüpfung von Sprache und Bild im massenmedialen Text Konzepte. Theorien. Analysemethoden*. Berlín, Nueva York: De Gruyter. 2004.

LÍNEA 4. RITMO

La dimensión sonora de la poesía ha sido interés de la teoría poética desde el formalismo, el estructuralismo hasta la Psicocrítica o los actuales estudios sobre la voz y la performance. La vigorosidad de los estudios sobre el ritmo, la voz o los sonidos literarios se atestigua en diversas tradiciones literarias y poetológicas, desde perspectivas en apariencia distantes como la semiótico-antropológica (Meschonnic) o la cognitiva (Tsur, Lilja). El ritmo aparece como principio organizador del sentido en poesía (Attridge) o como articulador de la estabilidad y variación del poema. Así lo han puesto de relieve los estudios acerca de la voz (Zumthor, Reents, Meyer-Sickendiek, Böhme, Mistrorigo) tanto como aquellos sobre la representación de los sonidos en la literatura (Snaith, Colonna), hasta aquellos acerca de la respiración (Heine), la atención (Alford), la imaginación o la performance de poesía —ya sea esta presencial (English & McGowan) o digital (Benthien)—. La dimensión sonora del lenguaje poético nos habla de la capacidad del ritmo para amplificar, diversificar o discretizar ideas, pero también sobre su valor anticipatorio propiciado por patrones de repetición y variación que conforman simultáneamente una forma de expectativa y asombro. Por otra parte, los aspectos prosódicos del lenguaje que la versificación estructura posee el potencial de contribuir a la iconicidad misma del poema (Hancil & Hirst, 2013). El ritmo poético es así índice del significado arraigado en la forma y participa de la epifanía que en ocasiones genera la poesía. Esta línea de trabajo recibe las más diversas contribuciones teóricas o metodológicas acerca de la prosodia y del aspecto sonoro de la poesía, de su verbalización o de la relación entre la versificación y la memoria, las emociones o la conciencia.

Referencias bibliográficas

Alford, Lucy. *Forms of Poetic Attention*. New York: Columbia University Press. 2021.

Attridge, Derek. *Poetic Rhythm: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press. 1995.

Attridge, Derek. *The Experience of Poetry: From Homer's Listeners to Shakespeare's Readers*. Oxford: Oxford University Press. 2019.

Böhme, Gernot. «The Voice in Bodily Space». En *Dialogue and Universalism*. Vol. 24, 4, 2014: 54-61.

Colonna, Valentina. *Voices of Italian Poets. Storia e analisi fonetica della lettura della poesia del Novecento*. Alessandria: Dell'Orso. 2022.

Grimshaw-Aagaard, Mark, Mads Walther-Hansen & Martin Knakkergaard. *The Oxford Handbook of Sound and Imagination*. Oxford: Oxford University Press. 2019.

Hancil, Sylvie & Daniel Hirst (Eds.). *Prosody and Iconicity*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing. 2013.

Heine, Stefanie. *Poetics of Breathing. Modern Literature's Syncope*. Albany: SUNY. 2021.

Lilja, Eva. *Rhythm in Modern Poetry An Essay in Cognitive Versification Studies*. Nueva York / Londres: Bloomsbury. 2023.

Meschonnic, Henri. *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*. París: Éditions Verdier. 2009.

Mistrorigo, Alessandro. *Phonodia. La voz de los poetas, uso crítico de sus grabaciones y entrevistas*. Venecia: Edizioni Ca' Foscari. 2018.

Reents, Friederike & Burkhard Meyer-Sickendiek. *Stimmung und Methode*. Tubinga: Mohr Siebeck. 2013.

Snaith, Anna (Ed.). *Sound and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. 2020.

Tsur, Reuven. *Poetic Rhythm: Structure and Performance - An Empirical Study in Cognitive Poetics*. Eastbourne: Sussex Academic Press. 2012.

LÍNEA 5. ESPACIO

La relación de la poesía con el espacio atestigua una extensa tradición y actualidad que ha derivado en gran variedad de conceptos e instrumentos teóricos para pensar la relación entre el lenguaje, el sujeto y el mundo. Ya sea desde la denominación de la Ecocrítica o de la Eco-poética, esta línea de trabajo parte del principio de que el pensamiento poético es inseparable del espacio. El paisaje, la naturaleza y la materia atraviesan la noción de geo-poética, en ocasiones de inspiración fenomenológica (Collot, Szuba) y en otras de sesgo ecocognitivo (Lattig), que permite comprender el arraigo del lenguaje con el mundo desde sus diversos modos, icónicos o prosódicos, de imaginar una geografía. La idea de que el paisaje posee un logos que el pensamiento descifra a través el lenguaje coincide con el principio de que el pensamiento mismo se despliega como un paisaje distinto en cada poema (Collot, 2011).

Además de abordar la poesía desde esa perspectiva fenomenológica, las humanidades medioambientales (Environmental Humanities) optan también por caminos de orientación antropológica, interesándose por cómo se plasman las relaciones entre seres humanos y no-humanos en la poesía. Entre estos estudios se encuentran los así llamados estudios vegetales (*Plant Studies*; Ryan) y los estudios animales (*Animal Studies*; Oerlemans) que enfocan la relación entre la subjetividad de seres no-humanos y el lenguaje poético. En esta línea de trabajo se acogerán estudios sobre el impacto que las catástrofes naturales han tenido en la poesía contemporánea, analizando cómo la visión del mundo natural alterada por estas ha llevado a un cuestionamiento de los límites y las crisis ecológicas que deja sus huellas en las formas y el lenguaje poéticos (Ronda).

Recientemente, se observa un auge de estudios sobre la relación entre poesía y pensamiento ecológico. Algunas perspectivas celebran una naturaleza idealizada, sublime y como fuente estable de vida (*Naturlyrik*) mientras que otras tratan el lenguaje poético desde una consideración medioambiental (*Ökolyrik*) que reacciona a las crisis ecológicas de la segunda mitad del siglo XX, dirigiendo su atención a la destrucción y contaminación de la naturaleza. A su vez, desde finales del siglo XX hasta la actualidad la poesía ha seguido otro camino que desafía nuestra concepción de la naturaleza mediante prácticas contemplativas y problematiza las condiciones de coexistencia de las sociedades con la naturaleza. De tal modo, esta línea proporciona un espacio para analizar el papel que la naturaleza desempeña en la lírica en la era del antropoceno (Kopisch, Bristow).

Más aún, esta línea de trabajo también es receptiva a formas en las que la relación del espacio con la escritura se da desde el contexto urbano mediante la reflexión teórica y práctica de la presencia de la poesía en el espacio urbano (Brouillette, Benthien) con sus diversas dinámicas de recepción. Finalmente, también son bienvenidas contribuciones que exploren la relación entre la arquitectura y la poesía como experiencias unidas por la noción de «atmósfera» (Zumthor, Böhme), de ambiente (Schröter), de presencia o de movimiento, sin desestimar las formas poéticas que reaccionan a arquitecturas concretas ni las prácticas arquitectónicas que se inspiran en la imaginación poética.

Referencias bibliográficas

- Benthien, Claudia & Norbert Gestrung. *Public Poetry: Lyrik im urbanen Raum*. Berlín / Boston: De Gruyter, 2023.
- Böhme, Gernot. *Leib: Die Natur, die wir selbst sind*. Berlín: Suhrkamp. 2019.
- Brouillette, Marc André (Ed.). *Des Textes dans l'espace public*. Montreal: Éditions du passage. 2014.
- Brouillette, Marc André. *Spatialité textuelle dans la poésie contemporaine*. Gilles Cyr, Jean Laude et Anne-Marie Albiach. Montreal: Éditions Nota bene. 2010.
- Bristow, Tom. *The Anthropocene Lyric: An Affective Geography of Poetry, Person, Place*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. 2015.
- Bryson, J. Scott. *The West Side of Any Mountain. Place, Space, and Eco-poetry*. Iowa City: University of Iowa Press. 2005.
- Collot, Michel. *La Pensée-paysage: philosophie, arts, littérature*. Arlés: Actes Sud/ENSP. 2011.
- Collot, Michel. *La matière-émotion*. Paris: Presses Universitaires de France. 2005 [1997].
- Collot, Michel. *La poésie moderne et la structure d'horizon*. Paris: Presses Universitaires de France. 2005.
- Goodbody, Axel. «German Eco-poetry: from 'Naturlyrik' (Nature Poetry) and 'Ökolyrik' (Environmental Poetry) to Poetry in the Anthropocene». En *Ecological Thought in German Literature and Culture*, Gabriele Dürbeck, Urte Stobbe, Hubert Zapf & Evi Zemanek (Eds.). Lanham: Rowman & Littlefield. 2017: 263-279.
- Kopisch, Wendy Anne. *Naturlyrik im Zeichen der ökologischen Krise: Begrifflichkeiten - Rezeption - Kontexte*. Kassel: Kassel

University Press. 2012.

Lattig, Sharon. *Cognitive Eco-poetics. A New Theory of Lyric*. Nueva York / Londres: Bloomsbury. 2022.

Rauscher, Judith. *Eco-poetic Place-Making. Nature and Mobility in Contemporary American Poetry*. Bielefeld: Transcript. 2023.

Ronda, Margaret. *Remainders. American Poetry at Nature's End*. Redwood City: Stanford University Press. 2018.

Ryan, John. *Plants in Contemporary Poetry. Ecocriticism and the Botanical Imagination*. Londres: Routledge. 2020.

Schröter, Jens, Gregor Schwering, Dominik Maeder & Till A. Heilmann (Eds.). *Ambient. Ästhetik des Hintergrunds*. Wiesbaden: Springer. 2018.

Szuba, Monika. *Contemporary Scottish Poetry and the Natural World. Burnside, Jamie, Robertson and White*. Edimburgo: Edinburgh University Press. 2019.

Szuba, Monika. *Landscape Poetics. Scottish Textual Practice 1928–Present*. Edimburgo: Edinburgh University Press. 2023.

LÍNEA 6. TIEMPO

¿Cuál es el tiempo del poema? Dado que el lenguaje sucede en el tiempo, toda composición poética encapsula y modula una vivencia de naturaleza temporal. Es por esto por lo que merece la pena preguntarse cómo impacta el poema a nivel estético sobre el tiempo como fenómeno. ¿Dura el poema lo que dura su lectura o subyace en la estructura poemática una organización temporal más compleja? ¿Pensamos y percibimos el tiempo de la misma manera al leer un haiku que cuando leemos un himno o una sextina? ¿Qué efecto tienen la rima, el encabalgamiento o la yuxtaposición metafórica sobre nuestra conciencia temporal? En esta línea temática, centrada en las relaciones entre la lírica y la temporalidad, damos la bienvenida a propuestas que se interroguen por las formas específicas en que la poesía encarna el tiempo como problema —en diálogo o en contraposición a otros posibles acercamientos teóricos, como los de la filosofía, la física, la antropología, la historiografía, etc.—, a través del estudio de los elementos estructurales y procedimientos estéticos implicados en la configuración de la experiencia temporal.

Las investigaciones enmarcadas en esta línea propondrán reflexiones sobre un amplio abanico de cuestiones posibles desde enfoques formalistas, sociológicos y/o cognitivos. ¿Qué conceptualizaciones teóricas pueden ayudarnos a comprender mejor cómo opera el tiempo lírico? ¿En qué medida reinventa la imaginación poética las formas de las que disponemos para medir y compartimentar el tiempo? ¿Qué aspectos del lenguaje poético contribuyen a fundar regímenes heterotemporales en el texto? La pluralidad de estructuras líricas existentes permite un rico debate que da cabida a planteamientos diversos, ya se trate de estudiar el funcionamiento de un tiempo presente cíclico sustentado en rasgos genéricos habituales, como la versificación, la repetición o el apóstrofe, o la injerencia de un tiempo narrativo en composiciones menos convencionales, como el poema de larga extensión, la novela en verso, el poema en prosa o la serie poética.

La temporalidad del poema es un problema especialmente sugerente desde el punto de vista fenomenológico, ya que la enunciación lírica presupone un sujeto emplazado espacio-temporalmente y crea por tanto una conciencia situacional (*situatedness*). Dicho de otro modo, el poema instaaura un cuando desde el cual el instante es percibido como acontecimiento, por lo que es interesante estudiar de qué manera el lenguaje poético aprehende y configura lo efímero del suceso o, en definitiva, la vivencia (*Erlebnis*). Asimismo, la percepción temporal emerge de la conciencia corporeizada, lo que quiere decir que es inseparable de la atención del sujeto sobre los procesos corporales y emocionales en los que se traduce su experiencia del entorno. Cabe preguntarse, pues, de qué modo el lenguaje del poema, caracterizado por su plasticidad y por su capacidad para evocar el mundo sensible, modula y repercute estéticamente sobre la percepción del tiempo subjetivo.

Invitamos a los participantes interesados en esta línea temática a discutir estos y otros posibles asuntos relacionados con dicho aspecto del lenguaje poético, ya sea a través de formulaciones teóricas, análisis de poemas concretos o del estudio comparado de poéticas distintas desde esta perspectiva.

Referencias bibliográficas

Agamben, Giorgio. *The End of the Poem: Studies in Poetics*. Traducción de Daniel Heller-Roazen. Stanford, CA: Stanford University Press. 1999.

Barnhart, Bruce and Grøtta, Marit (Eds.). *Temporal Experiments: Seven Ways of Configuring Time in Art and Literature*.

Londres: Routledge. 2023.

Cameron, Sharon. *Lyric Time: Dickinson and the Limits of Genre*. Baltimore, MD: Johns Hopkins University Press. 1979.

Comparini, Alberto. «Time and Lyric Poetry (Collections): A 'Narrative-Diachronic' Approach». En *Poetica*, 53/1-2 (2022): 153-177.

Cuesta Abad, José Manuel. *La escritura del instante. Una poética de la temporalidad*. Madrid: Akal. 2001.

Culler, Jonathan. *Theory of the Lyric*. Cambridge, MA: Harvard University Press. 2017.

Greene, Roland. *Post-Petrarchism: Origins and Innovations of the Western Lyric Sequence*. Princeton: Princeton University Press. 2016.

Huber, Irmtraud. *Time and Timelessness in Victorian Poetry*. Edimburgo: Edinburgh University Press. 2023.

Le Poidevin, Robin. «Perception and Time». *The Oxford Handbook of Philosophy of Perception*, Mohan Matthen (Ed.). Oxford: Oxford University Press 2015: 459-475.

Maillard, Chantal. *La razón estética*. Barcelona: Galaxia Gutenberg. 2017 [1998].

Miller, Christopher R. *The Invention of Evening: Perception and Time in Romantic Poetry*. Cambridge: Cambridge University Press. 2006.

Rancière, Jacques. *Modern Times: Temporality in Art and Politics*. Traducción de Gregory Elliott. Brooklyn, NY: Verso Books. 2022.

Rodriguez, Antonio. «L'instant chez Antoine Emaz: rupture et regain du devenir». En *Les Actes du Colloque Antoine Emaz*, Jacques Le Gall (Ed.). Saint-Benoît-du-Sault: Editions Tarabuste. 2008: 59-67.

Smith, Barbara Herrnstein. *Poetic Closure: A Study of How Poems End*. Chicago, IL: University of Chicago Press. 1968.

Vitiello, Vincenzo. *I tempi della poesia ieri/oggi*. Milán: Mimesis Edizioni. 2007.

Wittmann, Marc & Meissner, Karin. «The Embodiment of Time: How Interoception Shapes the Perception of Time». *The Interoceptive Mind: From Homeostasis to Awareness*, Manos Tsakiris & Helena De Preester (Eds.). Oxford: Oxford University Press. 2019: 63-79.

LÍNEA 7. INTERTEXTUALIDAD

La intertextualidad (Kristeva, 1967), en su sentido más amplio, es aquello que permite no solo la extensión y repetición de discursos, motivos, temas y formas a lo largo de la historia literaria, sino además su transformación y evolución, adaptándose a distintas épocas, movimientos y estéticas a través de cambios que hacen progresar la evolución literaria hacia nuevos marcos formales y de sentido. Centrando la atención en la reformulación de aspectos textuales que se extiendan hacia otros textos, dentro de esta línea temática se proponen dos ramas principales en el estudio poético de los fenómenos intertextuales y/o hipertextuales (Genette, 1982) dentro del ámbito poético, diferenciando entre las relaciones discursivas o de contenido y las formales/estructurales.

Por una parte, 1) adaptaciones y apropiaciones citacionales, discursivas o temáticas. Frente a la mera referencialidad de las citas eruditas o de autoridad (Martínez Fernández, 2001: 84), en los fenómenos citacionales/alusivos es de especial interés cómo nuevos autores modifican, adaptan o subvierten versos, discursos o motivos de los anteriores para hablar de nuevas cuestiones o revertir los significados previos de acuerdo a otros más actuales —pudiendo incluso parodiarlos, subvertirlos o revisionarlos desde perspectivas contrapuestas—, sirviendo así para adecuarlos a nuevas preocupaciones de época, idiosincrasias, valores e ideologías. En este tipo de estrategias intertextuales, la apropiación —es decir, adaptar y transformar un aspecto previo en algo equivalente pero también nuevo, como si fuera propio— es una herramienta esencial de cara a engendrar textos que dependen de otros para poder entender todas sus aristas de sentido, de tal forma que pueden condensar indirectamente su información en los pre-textos mediante una memoria intertextual que reverbera en la cognición y hermenéutica lectora: «the ways in which the causal consistencies and the mutational inconsistencies of the programs of intertextualization associate [...] with the short-term/long-term systematic tensions of memory» (Ruprecht, 1991: 72). Bajo esta óptica, se busca analizar fenómenos citacionales, alusivos, discursivos o tematológicos donde encontramos «[a] dialogical deep structure of the monological surface text, so to speak, motivating the connectives» (Brandt, 2020: 58), como procesos, no solo de imitación y reiteración, sino también de apropiación, adaptación, y un tipo de creatividad más relacional y transitiva que sustantiva o *ex-nihilo*: «the aim is in part to move us away immediately from any rigid concepts of fidelity or infidelity in the adaptive process and towards

more malleable and productive concepts of creativity» (Sanders, 2016: 9).

2) Transformación y evolución de aspectos formales, estructurales o genéricos: Tampoco cabe olvidar otra vertiente clave, en este caso completamente asociada al régimen hipertextual, que ocuparía determinados aspectos evolutivos relacionados con cuestiones formales, estructurales o propias de los (sub)géneros poéticos, en tanto que renovaciones o cambios funcionales ejecutados sobre modelos o convenciones previas. Estas variaciones pueden darse mediante transformaciones fortuitas en textos concretos o mediante «sustituciones [que] observan según las épocas un ritmo lento o brusco y no suponen [...] un reemplazo repentino y total de los elementos formales, sino la creación de una nueva función de dichos elementos» (Tynyanov, 1978: 98). Podemos entender, por tanto, que al igual que sucede con las derivas superestructurales, «these movements do not [always] follow a linear development, they are disjointed [...] this shift of systems or genres is not only dynamic, but agonal» (Schahadat, 2023: 922). Tales fenómenos evolutivos pueden verse reflejados tanto en las formas estróficas y poemáticas como en los propios géneros y estilos literarios, emergiendo en diversas ocasiones de transformaciones estructurales o adaptaciones funcionales que, tras su éxito y reproducción, se asientan como nuevas codificaciones formales. Este último apartado, en consecuencia, busca propuestas que analicen, desde una perspectiva teórica y diacrónica, hipertextual y comparada, la evolución de los aspectos formales, estructurales o genéricos de la lírica a lo largo de su historia.

Referencias bibliográficas

- Baños Saldaña, José Ángel. «La dinamicidad de los textos literarios. Hacia una tipología de la transreferencialidad». En *Signa* 31 (2022): 271-292.
- Bianchi, Marina. «Cruces intertextuales: ecos de la poesía áurea en Aurora Luque». En *TRICONTE* 13 (2020): 1-23.
- Brandt, Per Aage. *Cognitive Semiotics: Signs, Mind and Meaning*. Londres: Bloomsbury Academic. 2019.
- Camarero, Jesús. *Intertextualidad. Redes de textos y literaturas transversales en dinámica intercultural*. Barcelona: Anthropos Editorial. 2008.
- Cole, Ross & Petersen, Paul. *Hermeneutics, intertextuality and the contemporary meaning of scripture*. Hindmarsh: ATF Press. 2014.
- Juvan, Marko. *History and Poetics of Intertextuality*. Traducción de T. Pogačar. West Lafayette: Purdue University Press. 2008.
- Martínez-Falero, Luis. «Literatura y mito: desmitificación, intertextualidad, reescritura». En *Signa* 22 (2013): 481-496.
- Martínez Fernández, José Enrique. *La intertextualidad literaria*. Madrid: Cátedra. 2001.
- Peschanskyi, Valentin. «A Case Study of a Migrating Term: Intertextuality». *Central and Eastern European Literary Theory and the West*, M. Mrugalski, S. Schahadat & I. Wutsdorff (Eds.). Traducción de J. Heath. Berlín: De Gruyter. 2023: 96-113.
- Ruprecht, Hans-George. «The Reconstruction of Intertextuality». *Intertextuality*, H. Plett (Ed.). Berlín: De Gruyter. 1991: 60-77.
- Sanders, Julie. *Adaptation and Appropriation*. Nueva York: Routledge. 2016.
- Schahadat, Schamma. «Literary Evolution». En *Central and Eastern European Literary Theory and the West*, M. Mrugalski, S. Schahadat & I. Wutsdorff (Eds.). Berlín: Walter De Gruyter. 2023: 918-925.
- Ternès, Anabel. *Intertextualität. Der Text als Collage*. Berlín: Springer. 2016.
- Tynyanov, Yuri. «Sobre la evolución literaria». En *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*, Tzvetan Todorov (Ed.). Traducción de de A. M. Nethol. Ciudad de México: Siglo XXI Editores. 1978: 89-101.
- Wahnón, Sultana. «Sobre el concepto de intertextualidad: Teoría y práctica». En *Estudios Bíblicos* 80/3 (2022): 357-381.

LÍNEA 8. POÉTICAS COMPARADAS

El comparatismo en poesía ofrece un ámbito amplio de investigación que atraviesa culturas, lenguas y épocas y sostiene al discurso poético como articulador de realidades culturales diversas. Esta línea de trabajo ofrece un espacio al estudio de casos en perspectiva comparada a partir del tratamiento de diversos modelos teórico-líricos que atraviesan lenguas y épocas, procurando esclarecer aspectos del lenguaje poético mediante su puesta en relación (de presencia o diferenciación) con otras poéticas. Del mismo modo esta línea recoge estudios

sobre corpus poéticos que incidan más en lecturas cercanas (*close readings*) o lecturas de contraste que en argumentaciones tematólogicas, dando espacio a la revisión de aspectos históricos, contextuales o socioculturales cuyo impacto en los textos resulta verificable. Se invita, encarecidamente, a hacer lecturas de textos provenientes de tradiciones literarias diversas que subrayen la estabilidad o intermitencia de las relaciones que vinculan a los sistemas literarios de diferentes culturas.

Referencias bibliográficas

- Alix, Florian, Romuald Fonkoua & Évelyne Lloze. *Poésies des francophonies: état des lieux (1960-2020)*. París: Éditions Hermann. 2022.
- Cavanagh, Clare. *Lyric Poetry and Modern Politics. Russia, Poland, and the West*. New Haven: Yale University Press. 2010.
- Geist, Peter, Friederike Reents & Henrieke Stahl (Eds.). *Autor und Subjekt im Gedicht. Positionen, Perspektiven und Praktiken heute*. Berlín: J.B. Metzler. 2021.
- Greene, Roland and Cushman, Stephen. *The Princeton Handbook of World Poetries*. Princeton: Princeton University Press. 2016.
- Fechner, Matthias, Nikolas Immer & Henrieke Stahl. *Wiederkehr des Subjekts? Produktive Transformationen. Zur Konjunktur des Subjekts in der Philosophie, Poetik und Lyrik der Gegenwart*. Berlín, Bern, Bruselas, Nueva York, Oxford, Varsovia, Viena: Peter Lang Verlag. 2022.
- Haase, Jenny. *Vitale Mystik. Formen und Rezeptionen mystischen Schreibens in der Lyrik von Anna de Noailles, Ernestina de Champourcin und Antonia Pozzi*. Boston / Berlín: De Gruyter. 2022.
- Hrdlicka, Josef & Mariana Machová (Eds.). *Things in Poems. From the Shield of Achilles to Hyperobjects*. Chicago: University of Chicago Press. 2022.
- Johnson, Jeffrey. *Haiku Poetics in Twentieth Century Avant-Garde Poetry*. Lanham: Lexington Books. 2011.
- Kawamoto, Koji. *The Poetics of Japanese Verse Imagery, Structure, and Meter*. Traducción de Stephen Collington, Kevin Collins & Gustav Heldt. Tokio: University of Tokyo Press. 2000.
- Mønster, Louise. *Ny nordisk Lyrik i det 21. århundrede*. Aalborg: Aalborg Universitetsforlag. 2016.
- Ramazahi, Jahan. *Poetry in a Global Age*. Chicago, IL: The University of Chicago Press. 2020.
- Shôchô, Shôhaku, Sôgi. *Poema a tres voces de Minase. Renga*. Traducción de Ariel Stilerman. Madrid: Sexto Piso. 2016.
- Wagstaff, Emma. *Provisionality and the Poem. Transitions in the Work of du Bouchet, Jaccottet and Noël*. Leiden, The Netherlands: Brill. 2006.
- Zipfel, Frank, Sascha Seiler, Martina Kopf, Jonas Heß (Eds.). *Lyrik der Welt – Welt der Lyrik. Lyrik und Lyrikforschung aus komparatistischer Perspektive*. Berlín / Heidelberg: J.B. Metzler. 2022.

LÍNEA 9. TRADUCCIÓN DE POESÍA

Esta sección invita a proponer aproximaciones teóricas y prácticas a la traducción de poesía. Cuestiones que aludan, entre otras, a la relación entre traducir e interpretar o entre la traducción y la creación, tanto como a problemas hermenéuticos vinculados a la ambigüedad o la prosodia del poema traducido, tomando en cuenta el dilema de elección entre «adecuación» y «aceptabilidad» (Toury, 1980), en tanto que respetar una mayor cercanía semántica y estilística al texto original, o en su defecto un mayor entendimiento del texto hacia el lector arquetípico al cual se dirige la traducción, privilegiando una mayor adaptación al idioma y cultura de destino que a la materia textual originaria. Todos estos dilemas se intensifican especialmente en poesía, pues su alta condensación lingüística y su oblicuidad —cuando presentes— requieren una traducción de ese mismo grado de desvío en el poema originado.

La traducción tampoco es ajena a la noción de sacrificio, de pérdida, pues en ocasiones el traductor hace pasar un mensaje renunciando al ideal de la perfecta traducción. Dentro de los temas valorados, interesante es también la evaluación de la pérdida y del residuo, sus formas de recuperación y transformación dentro de la cultura receptora (Torop). Traducir es vincularse a la subjetividad del lenguaje que el poema confecciona; mitigar los límites que el idioma impone con audaces soluciones que operan en el nivel subsimbólico del lenguaje. Este es igualmente un espacio para acercarse a dilemas idiomáticos y a estrategias de adecuación y efecto en los poemas traducidos.

Por otra parte, esta línea se abre a estudios de caso, es decir, traducciones originales acompañadas por comentarios y análisis semiótico-estructuralistas. De la misma manera, son bienvenidos cotejos de distintas traducciones de un mismo texto (en una o más lenguas). Dada la especificidad de la traducción poética, se aceptarán propuestas de más amplio alcance, es decir, que tengan en cuenta prácticas y reflexiones teóricas desarrolladas de forma paralela a la actividad creadora, constituyéndose así en poéticas traductoras (Buffoni, Taravacci), para evaluar también su impacto sobre la producción de un autor.

Esta línea acepta estudios sobre la recepción de obras traducidas considerando aspectos como su grado de integración y su repercusión en el sistema literario meta (Kelletat), su recepción por parte de la crítica literaria, o la elaboración de diversas traducciones de la misma obra a lo largo del tiempo. Relacionado a esto, cabe presentar estudios en la perspectiva del polisistema (Even-Zohar), es decir, del impacto mediado por la traducción de un autor, una obra o un género dentro de un determinado panorama literario. Por otra parte, también se aceptarán propuestas sobre las poéticas de la autotraducción (*self-translation*), tanto en su dimensión traductológica (Grutman) como contextual, analizando las circunstancias que condicionan la autotraducción (Gentes). Asimismo, también se podrá proponer la presentación de un proyecto de traducción en curso desde una perspectiva teórico-traductológica, centrándose en reflexiones sobre el proceso de traducción o propuestas que examinen el diálogo entre autores y traductores; es decir, traducciones derivadas de un intercambio intenso entre autor y traductor y la complejidad de dicho proceso, así como revisiones de la taxonomía de los distintos grados de colaboración, en la denominada «traducción colaborativa» (Hersant). Y, finalmente, también son bienvenidos estudios de casos de poetas que traducen poetas.

Del mismo modo, esta sección admite propuestas dedicadas a la reflexión acerca de la traducción poética en su vertiente profesional. Es decir, entendida como un proceso partícipe del circuito editorial, que, por lo tanto, interactúa con sus otros actores (editores, correctores, agentes literarios, revistas, fundaciones, etc.) y se ve necesariamente afectado por factores de naturaleza extraliteraria. Son bienvenidas contribuciones acerca de la función de la figura del traductor, del trabajo y sus condiciones, así como de la traducción como instrumento de diálogo intercultural. Esta línea invita a traductores y editores de poesía traducida a participar de un debate que involucra la función social de la lírica, sus entornos actuales, su valor económico o su (des)prestigio social.

Referencias bibliográficas

- Anokina, Olga & Aurelia Arcocha (Eds.). *Creación, traducción, autotraducción*. Fráncfort / Madrid: Iberoamericana Vervuert. 2023.
- Buffoni, Franco. «La traduzione del testo poetico». *La traduzione del testo poetico*, Franco Buffoni (Ed.). Milano: Marcos y Marcos. 2004: 11-30.
- Cordingley, Anthony & Céline Frigau Manning (Ed.). *Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age*. Londres: Bloomsbury Academic. 2017.
- Even-Zohar, Itamar. «The position of translated literature within the literary polysystem». En *Poetics Today* 11 (1990): 45-51.
- Gentes, Eva. *(Un-)Sichtbarkeit der literarischen Selbstübersetzung in der romanischsprachigen Gegenwartsliteratur. Eine literatur- und übersetzungssoziologische Annäherung*. Tesis doctoral. Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf. 2017.
- Hersant, Patrick (Ed.). *Traduire avec l'auteur*. París: Sorbonne Université Presses. 2020.
- Hofstadter, Douglas R. *Le Ton Beau de Moreau: In Praise of the Music of Language*. Nueva York: Basic Books. 1998.
- Kelletat, Andreas (Ed.). *Wem gehört das übersetzte Gedicht? Studien zur Interpretation und Übersetzung von Lyrik*. Berlín: Franck & Timme. 2022.
- Meschonnic, Henri. *Poétique du traduire*. París: Éditions Verdier. 2012 [1999].
- Taravacci, Pietro (Ed.). *Poeti traducono poeti*. Trento: Università degli studi di Trento. 2015.
- Taravacci, Pietro. «Musica 'de otros': poeti traduttori di poeti». *Soggetti situati*, A. Fabiani, S. Arcara, M. D'Amore (Eds.). Pisa: ETS. 2017: 47-68.
- Torop, Peeter. *La traduzione totale: tipi di processo traduttivo nella cultura*. Traducción de Bruno Osimo. Milán: Hoepli. 2010.
- Toury, Gideon. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Tel Aviv University. 1980.
- Zach, Matthias. *Traduction littéraire et création poétique: Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare*. Tours: Presses universitaires François-Rabelais. 2013.
- Valesio, Paolo. «La poesía como traducción: transpoesía». *Literatura y traducción: caminos actuales*, P. Valesio & Rafael-José Díaz (Eds.). Santa Cruz de Tenerife: Universidad Internacional Menéndez Pelayo. 1996: 27-48.

LÍNEA 10. POETS ON THE GROUND

Creación-investigación

El campo de la investigación-creación (*recherche/création, recherche-création, recherche création* o RC) da cuenta, en sus diferentes denominaciones, de un ámbito de estudio y trabajo dinámico, en el que las reflexiones teóricas se articulan con la práctica creativa de manera indisociable. Este ámbito de metodología interdisciplinar, que a lo largo de la segunda mitad del siglo pasado comenzó a reconocerse e institucionalizarse finalmente en lugares como Estados Unidos, Reino Unido o Canadá como consecuencia de la integración de las disciplinas artísticas en el ámbito universitario (Gingras, Provost), privilegia la práctica creativa como un lugar de conocimiento particular y un espacio de desarrollo teórico en constante evolución y cambio (Gosselin & Le Coguiec). En las últimas décadas, esta legitimación ha favorecido la configuración de la nueva identidad social del «artista universitario», «artista teórico», «artista investigador» o «investigador creador» (Landry), un perfil tanto académico como creativo que fusiona en sus obras el pensar teórico y la creación artística como dos elementos interdependientes que dialogan en un mismo proceso unificado. Dicha reflexión teórico-práctica se asienta en ocasiones en el lenguaje, en las vivencias que codifican los signos del poema, tanto como en los procesos semióticos o en los trasvases conceptuales que una obra evidencia.

Esta línea recibirá contribuciones que aborden procesos de investigación-creación en los que una reflexión teórica acompaña la elaboración de una obra literaria; o bien procesos de creación cuya concepción se ve nutrida por una investigación previa que informa la conformación de las obras. En este contexto, serán bienvenidas aquellas propuestas que aborden procesos poéticos de *practice-led research* o *research-led practice* (Smith, Dean), pero que no constituyen una autopoética ni un mero informe metodológico sobre la obra creada. Se valorará, por lo tanto, que las contribuciones den cuenta de manera indisociable de la interdependencia del desarrollo de una reflexión teórica con la creación de una obra poética propia.

Organismos poéticos

En segundo lugar, el congreso valorará igualmente aproximaciones no necesariamente académicas a la poesía. En esta sección se invita a poetas, editores de poesía, a gestores culturales o a organismos, fundaciones, instituciones gubernamentales (y no) relacionadas con la poesía a reflexionar sobre las circunstancias que rodean al oficio literario. En esta línea se abordarán diversos aspectos de la edición y producción, mercantilización, gestión y difusión que rodean a la circulación de los textos poéticos, a la organización de festivales de poesía o a la puesta en marcha de programas orientados a fomentar la presencia de la poesía en la sociedad. Se espera que todo ello sea material de un diálogo constructivo que subraye tanto desafíos como estrategias y experiencias exitosas, así como problemáticas socioculturales afines. Las propuestas seguirán el mismo formato que las del resto del congreso, pero en ellas se valorará prioritariamente la originalidad de la aportación al debate sobre la vida práctica de la poesía en la sociedad.

Referencias bibliográficas

- Alba, Gabriel & Juan Guillermo Buenaventura. «Cruce de caminos. Un estado del arte de la investigación-creación». En *Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación. Ensayos* 79. 2020: 21-49.
- Brouillette, Marc André. *La création littéraire en mouvement. Approches réflexives*. Québec: Presses de l'Université du Québec. 2020.
- DesRochers, Jean-Simon. *Processus agora. Approche bioculturelle des théories de la création littéraire*. Montreal: Éditions Les Herbes rouges. 2015.
- Giacco, Grazia, John Didier, Sabine Chatelain & Frédéric Verry (Eds.). *Définir l'identité de la recherche-création: état des lieux et au-delà*. Louvain-la-Neuve: EME. 2020.
- Gingras, Yves. «L'institutionnalisation de la recherche en milieu universitaire et ses effets». *Sociologie et sociétés* 23. 1991: 41-45.
- Gosselin, Pierre & Éric Le Coguiec. *Recherche création: Pour une compréhension de la recherche en pratique artistique*. Québec: Presses de l'Université de Québec. 2006.
- Houdart-Merot, Violaine & Anne-Marie Petitjean. *La recherche-création littéraire*. Bruxelles: Peter Lang. 2021.
- Landry, Pierre-Luc. «L'artiste universitaire, l'artiste théoricien: vers un paradigme intellectuel et artistique de recherche-création. L'exemple de Wassily Kandinsky, précurseur de la recherche-création». *Nouvelle Revue Synergies Canada* 10. 2017: 1-6.
- Legendre, Claire. «Démarches de recherche-création». En *Voix et images* 48 (3). 2023: 9-14.

COMITÉ CIENTÍFICO

SCIENTIFIC BOARD

Adele Bardazzi (Universiteit Utrecht)

Alberto Comparini (Università degli Studi di Bergamo)

Alessandro Baldacci (Uniwersytet Warszawski)

Alessandro Mistrorigo (Università Ca' Foscari di Venezia)

Alfonso Falero (Universidad de Salamanca)

Alfredo Saldaña (Universidad de Zaragoza)

Amelia Gamoneda (Universidad de Salamanca)

Amelia Valtolina (Università degli Studi di Bergamo)

Amy Catanzano (Wake Forest University)

Annita Costa Malufe (Universidad de Salamanca)

Antonio Rodriguez (Université de Lausanne)

Ariel Stilerman (Stanford University)

Azucena González Blanco (Universidad de Granada)

Ayesha Ramachandran (Yale University)

Benito Elías García-Valero (Universidad de Alicante)

Camilla Miglio (Università di Roma - La Sapienza)

Christof Migone (Western University Ontario)

Daniel Graziadei (Universität Freiburg)

Diana Cullell (University of Liverpool)

Elisabetta Mengaldo (Università degli Studi di Padova)

Erika Martínez (Universidad de Granada)

Eva Lilja (Göteborgs universitet)

Eva Zettelmann (Universität Wien)

Fulvio Ferrari (Università degli Studi di Trento)

Grazia Pulvirenti (Università degli Studi di Catania)

Gustavo Guerrero (CY Cergy Paris Université)

Hans Kristian S. Rustad (Universitetet i Oslo)

Henrieke Stahl (Universität Trier)

Horst Weich (Ludwig-Maximilians-Universität München)

Irmtraud Huber (Universität Konstanz)

Isabel González Gil (Universidad Complutense de Madrid)

Jan Baetens (Katholieke Universiteit Leuven)

Javier Gómez-Montero (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel)

Jenny Haase (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)

Jonathan Culler (Cornell University)

Jorge Locane (Universitetet i Oslo)

José Ángel Baños Saldaña (Universidad de Oviedo)

Juan Antonio González Iglesias (Universidad de Salamanca)

Juan Pastor (Fundación Manuel Álvarez Ortega)

Julieta Valero (Fundación Centro de Poesía José Hierro)

Katrine H. Andersen (Københavns Universitet)

Kevin Shadel (University of California, Berkeley)

Khalid Lyamlahy (University of Chicago)

Louise Mønster (Aalborg Universitet)

Lucy M. Alford (Wake Forest University)

Luis Martínez-Falero (Universidad Complutense de Madrid)

Luz Mar González-Arias (Universidad de Oviedo)

Magali Nachtergaele (Université Bordeaux Montaigne)

Manuel González de Ávila (Universidad de Salamanca)

Marc André Brouillette (Université du Québec à Montréal)

Margalida Pons Jaume (Universitat de les Illes Balears)

Margaret H. Freeman (Myrifiel Institute for Cognition and the Arts)

María Ángeles Pérez López (Universidad de Salamanca)

María José Bruña Bragado (Universidad de Salamanca)

Marion Thain (King's College London)

Marina Bianchi (Università degli studi di Bergamo)

Martin von Koppenfels (Ludwig-Maximilians-Universität München)

Maxime Del Fiol (Université Paul-Valéry)

Michel Collot (Université Sorbonne Paris III)

Michel Delville (Université Liège)

Monika Szuba (Uniwersytet Gdański)

Omar García (Trinity College Dublin)

Patrick Née (Université de Poitiers)

Pedro Serra (Universidad de Salamanca)

Rachel Galvin (University of Chicago)

Ralph Müller (Universität Freiburg)

Rebeca Hernández (Universidad de Salamanca)

Rebecca Kosick (University of Bristol)

Renata Gambino (Università degli Studi di Catania)

Rocío Badía Fumaz (Universidad Complutense de Madrid)

Sean Pryor (University of New South Wales, Sidney)

Sonja Klimek (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel)

Siegild Bogumil-Notz (Ruhr-Universität Bochum)

Simona Pollicino (Università degli studi Roma Tre)

Stefanie Heine (Københavns Universitet)

Sultana Wahnón (Universidad de Granada)

Valentina Colonna (Universidad de Granada)

Varja Balžalorsky Antić (University of Maribor)

Vicente Luis Mora (Universidad de Málaga)

Viorica Patea (Universidad de Salamanca)

Zhiyi Yang (Goethe-Universität Frankfurt am Main)

COMITÉ ORGANIZADOR

ORGANISING COMMITTEE

María Elena Higuero
(Universidad de Granada)

Jorge Arroita
(Universidad de Salamanca)

Samuel Sánchez Gutiérrez
(Universidad de Salamanca)

Milagros Fernández Solís
(Universidad de Salamanca)

Beatriz Castellano García
(Universidad de Salamanca)

Celia Carrasco Gil
(Western University Ontario)

Martina Misia
(Universität Trier)

Eva Ohiana Marco Álvarez
(Universidad de Salamanca)

Coral M. Ling
(Universidad Autónoma de Madrid)

Stefano Pradel
(Università degli Studi di Enna «Kore»)

Javier Calderón
(Universidad de Granada)

Raúl Alonso Morales Herrera
(Universidad de Salamanca)

Edelweiss del Rey García
(Universidad de Salamanca)

SECRETARIA / SECRETARY

Friederike Foedtke
(Universidad de Salamanca)

DIRECTOR / CHAIR

Víctor Bermúdez
(Universidad de Salamanca)

ENVÍO DE PROPUESTAS

- Las propuestas se enviarán mediante el formulario disponible en la web del congreso: <http://copos.usal.es/>
- Nombre y apellidos
- Dirección de correo electrónico institucional
- Afiliación institucional
- Título de la propuesta
- Línea(s) temática(s) en que se inscribe la propuesta (una o dos)
- Indicar idioma de la comunicación: español o inglés
- Resumen de la propuesta de entre 300 y 500 palabras, sin contar referencias bibliográficas (incluir de 3 a 5 referencias teóricas)
- Breve semblanza (entre 200 y 400 palabras)
- Fecha límite para el envío de propuestas: **01.02.2025**.
- Fecha límite para la notificación a los participantes: **20.03.2025**.
- Fecha límite para la inscripción: **15.04.2025**.

TIPO DE INTERVENCIONES

Las comunicaciones tendrán una duración de **20 minutos** y serán en modalidad exclusivamente **presencial**. Las propuestas de comunicación de dos autores estarán sujetas al mismo límite de tiempo y ambos participantes deberán abonar su cuota de inscripción de manera individual.

Se admite el envío de propuestas tanto de **paneles** como de **mesas redondas de debate** de un máximo de cuatro participantes que estén justificados por un enfoque teórico común, no así basados en un determinado corpus literario. La aceptación del panel en su conjunto queda supeditada tanto a la aceptación de cada una de las propuestas individuales que lo integren como de la propuesta teórica vertebradora.

Serán bienvenidas propuestas en formato de **póster** para investigadores noveles, que se expondrán los tres días del congreso y se presentarán en horarios flexibles.

CUOTAS DE INSCRIPCIÓN

Doctores y público general con comunicación: 110 €
Investigadores en formación con comunicación: 80 €
Participantes con póster y asistentes sin comunicación: 40€

PUBLICACIÓN

Se elaborará una propuesta de publicación derivada del congreso en una editorial o revista de prestigio, sujeta a los procedimientos de evaluación de calidad necesarios.